

41.814

N 2

335359

阿拉伯语基础口语

纳忠 主编 刘麟瑞 审校

马忠厚 史希同 国少华 编



外语教学与研究出版社

阿 拉 伯 语 基 础 口 语

纳 忠 主编 刘麟瑞 审校

马忠厚 史希同 国少华 编

外语教学与研究出版社出版

阿 汉 对 照
阿 拉 伯 語 基 础 口 語

北京外国语学院阿语系 编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

北京外国语学院印刷厂排版

中国建筑工业出版社印刷厂

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 11.25 印张 189 千字

1982年10月第1版 1982年10月北京第一次印刷

印数 1—30,000册

书号: 7215·39 定价: 1,25元

寫 在 前 面

阿汉对照《阿拉伯语基础口语》的编辑成书，是我们多年的愿望。在纳忠教授的主持和指导下，蒙刘麟瑞教授亲笔修改、审定，才有了今天这个本子。

本书在修改过程中蒙埃及专家阿卜杜·巴基先生、伊拉克专家卡瑞姆·拉维先生和叙利亚专家萨拉姆·奥贝德先生给我们提出许多宝贵意见；林兴华老师热情支持；周烈同志向我们提供了部份叙利亚方言素材，谨向他们致谢。

本书1——11章是以表达方式分类的；12——23章是按内容分类的；24——26章是一些特殊用语；27——29章是阿拉伯语的三大主要方言。

本书可供大学基础阶段学生、自学者以及初次出国留学或工作的同志学习、参考。

书本另备录音。

由于时间仓猝，水平有限，书中必有纰漏，诚恳希望广大读者和阿语界同志不吝赐教。

一九八二年四月

目 录

فهرس

- ١ - التحية والسلام 1
- ٢ - المقابلة والتعارف 7
- ٣ - الاستئذان والتوديع 15
- ٤ - الطلب والرجاء 22
- ٥ - الشكر والامتنان 29
- ٦ - الأسف والاعتذار 33
- ٧ - الآراء والأفكار 39
- ٨ - المحادثة 43
- ٩ - الموافقة والتوكيد 51
- ١٠ - الرفض والنفي 56
- ١١ - الأوقات والمناسبات 76
- ١٢ - العمر والمهنة والأسرة 99
- ١٣ - دراسة العربية 109
- ١٤ - النشاطات الخارجية 139
- ١٥ - هوايات وتسلية 152

16、旅行交通.....168	١٦ - الرحلات والمواصلات ..
17、购物.....179	١٧ - شراء الحاجيات
18、电话书信.....195	١٨ - التلفون والمراسلة
19、饮食.....204	١٩ - الأكل والشرب
20、天气.....215	٢٠ - حالة الطقس
21、疾病治疗.....224	٢١ - الأمراض وعلاجها
22、卫生健康.....235	٢٢ - الصحة والنظافة
23、同一个穆斯林 的谈话.....240	٢٣ - حديث مع مسلم
24、惊叹.....248	٢٤ - التعجب والدهشة
25、褒贬玩笑.....253	٢٥ - المدح والذم والمزاح ..
26、谚语格言.....260	٢٦ - أمثال وحكم
27、埃及方言.....267	٢٧ - اللهجة المصرية
28、叙利亚方言.....315	٢٨ - اللهجة السورية
29、伊拉克方言.....330	٢٩ - اللهجة العراقية

寒 喧 问 候

التَّحِيَّةُ وَالسَّلَامُ

甲：早安！

١ - صَبَاحَ الْخَيْرِ !

乙：早安！

٢ - صَبَاحَ النُّورِ !

： 早安！

- صَبَاحَ الْخَيْرِ !

： 真主赐你早上幸福！

- أَسْعَدَ اللَّهُ صَبَاحَكَ !

甲：日安！（上午11点以后，
下午2点以前用）

١ - نَهَارَكَ سَعِيدٌ !

乙：日安！

٢ - نَهَارَكَ سَعِيد !

甲：晚安！

١ - مَسَاءَ الْخَيْرِ !

乙：晚安！

٢ - مَسَاءَ الْخَيْرِ !

： 真主赐你晚上幸福！

- أَسْعَدَ اللَّهُ مَسَاءَكَ !

甲：夜安！（晚上告别时用）

١ - لَيْلَةً سَمِيْدَةً !

乙：夜安！

٢ - لَيْلَةً سَمِيْدَةً !

甲：你好！（祝你平安——穆
斯林见面用语）

١ - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ !

乙：你好！

٢ - وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ !

： 你好！

- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ .

甲：欢迎，欢迎！

١ - أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا !

乙：欢迎您（你们）！

٢ - أَهْلًا بِكُمْ !

甲：欢迎你，我们的朋友！

١ - مَرْحَبًا بِصَدِيقِنَا !

乙：你好！

٢ - أَهْلًا وَسَهْلًا !

甲：感谢您的光临！

١ - شَرَّفْتُمُونَا !

乙：愿真主赐你荣耀！

٢ - اللَّهُ يُشَرِّفُكُمْ !

：很荣幸！

- تَشَرَّفْتُ .

甲：您给我们带来了光明！

١ - نَوْرْتُمُونَا !

乙：愿真主赐给光明！

٢ - اللَّهُ يُنَوِّرُكُمْ !

甲：你好吗？

١ - كَيْفَ حَالُكَ ؟

：怎么样？

- كَيْفَ الْحَالُ ؟

：你怎么样？

- كَيْفَ أَنْتَ ؟

乙：很好。你怎样？

٢ - بِخَيْرٍ وَكَيْفَ أَنْتَ ؟

：好极了，谢谢。

- جَيِّدٌ جَدًّا ، أَشْكُرُ .

：很好。

- حَسَنٌ جَدًّا .

：赞美主，很好。

- الْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرٍ .

：还可以，你呢？ - لَا بَأْسَ ، وَأَنْتَ ؟

：很好。 - عَلَى مَا يُرَامُ •

：一切都很好。 - كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ •

：一切都非常好。 - كُلُّ شَيْءٍ عَلَى خَيْرٍ مَا يُرَامُ •

：一切如常。 - كَالْمُعْتَادِ / كَالْعَادَةِ •

：依然如故。 - كَمَا كُنْتُ عَلَيْهِ •

：还是五年前那个老样子。 - كَمَا كُنْتُ مِنْذُ خَمْسِ سِنَوَاتٍ

：一般。（不好也不坏） - بَيْنَ بَيْنَ •

：不大好。 - لَيْسَ تَمَامًا •

甲：你的学习怎么样？ ١ - كَيْفَ دِرَاسَتُكَ ؟

：你的工作怎么样？ - كَيْفَ شُغْلُكَ ؟

：你的工作怎么样？ - كَيْفَ أَنْتَ وَالْعَمَلُ ؟

乙：还顺利。 ٢ - عَلَى مَا يُرَامُ •

：不理想。 - لَيْسَ عَلَى مَا أُرْغَبُ •

甲：家里人都好吗？ ١ - كَيْفَ الْأَهْلُ ؟

乙：都很好，谢谢。 ٢ - كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ وَشُكْرًا •

甲：你兄弟好吗？ ١ - كَيْفَ حَالُ أَخِيكَ ؟

乙：很好，他向你问好， ٢ - بِخَيْرٍ وَسَلَامٍ عَلَيْكَ كَثِيرًا
最近要来看你。 وَسَيَزُورُكَ قَرِيبًا .

甲：你身体怎么样？ ١ - كَيْفَ صِحَّتُكَ ؟

乙：很好，谢谢。 ٢ - جَيِّدَةٌ جَدًّا وَلَكَ الشُّكْرُ .

：赞美主（感谢主）。 - اَلْحَمْدُ لِلَّهِ .

：非常健康，谢谢。 - فِي صِحَّةٍ وَهَافِيَةٍ وَشُكْرًا .

：不太好。 - لَيْسَتْ جَيِّدَةٌ جَدًّا .

甲：祝你健康！（饭后用） ١ - هَنِيئًا ! / هَنِيئًا مَرِيئًا !

乙：真主赐你健康。 ٢ - هَنَّاكَ اللَّهُ / اللَّهُ يَهْنِيكَ .

甲：祝你愉快！（祝贺理发、 ١ - نَعِيمًا !

洗澡、穿新衣时用）

乙：真主赐你愉快！ ٢ - اَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْكَ / اللَّهُ

يُنْعِمُ عَلَيْكَ .

甲：恭喜，恭喜！ ١ - مَبْرُوكٌ ! / أَلْفَ مَبْرُوكٍ !

乙：真主赐福！ ٢ - اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ !

甲：新年好！ ١ - كُلِّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ !

乙：新年好！ ٢ - وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ .

：新年好！ - وَأَنْتُمْ طَيِّبُونَ .

：值此新年到来之际，祝大 ٣ - أَتَمْنَى لَكُمْ بِمُنَاسَبَةِ حُلُولِ عِيدِ

家工作顺利、身体健康！ رَأْسِ السَّنَةِ الْجَدِيدَةِ النَّجَاحَ

وَدَوَامَ الصَّحَةِ .

甲：怎么这么高兴啊？ ١ - لِمَ هَذَا الْفَرَحُ ؟

乙：今天是我的生日。 ٢ - الْيَوْمُ هُوَ عِيدُ مِيلَادِي ..

甲：祝你生日快乐！ ١ - عِيدُ مِيلَادٍ سَمِيدٌ !

：恭喜！祝你生日快乐！ - عِيدٌ سَمِيدٌ وَمَبْرُوكٌ !

：祝您生日幸福、愉快！ - عِيدٌ سَمِيدٌ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ !

：节日好！ - كُلِّ عِيدٍ وَأَنْتُمْ بِالْأَفْ خَيْرِ !

：我（我们）向你表示祝贺！ - تَهَانِي / تَهَانِينَا !

：我祝贺你…我衷心地祝贺 ٢ - أَهْنُكَ .. أَهْنُكَ مِنْ كُلِّ

你！ قَلْبِي !

：在这喜庆的时刻，请允许 ٣ - اِسْمَحْ لِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ

我祝您健康长寿！ السَّعِيدَةِ أَنْ أَتَمْنَى لَكُمْ

صِحَّةٌ تَامَةٌ وَغُمْرًا مَدِيدًا !

乙：祝大家快乐！

٢ - أَيَّامُكُمْ سَمِيدَةٌ !

：同喜、同喜！

- حَظًّا سَمِيدًا لِلْجَمِيعِ !

结 识 会 面

الْمُقَابَلَةُ وَالْتِمَارُف

- 甲：见到你，我很高兴！
 ۱ - أَنَا مَسْرُورٌ بِإِلْقَائِكَ !
 乙：见到你，我感到很荣幸。
 ۲ - أَنَا سَعِيدٌ بِرُؤْيَيْكَ !
 甲：幸会，幸会！
 ۳ - فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ !
 乙：你的到来，真使我感到荣幸！
 ۴ - إِنِّي سَعِيدٌ بِمَجِيئِكَ !
 甲：见到你，我也很荣幸！
 ۵ - وَأَنَا كَذَلِكَ !

- 甲：见你身体这么好，我真高兴！
 ۱ - يَسَّرَنِي أَنْ أَرَاكَ فِي صِحَّةٍ جَيِّدَةٍ !
 乙：谢谢你的关怀。
 ۲ - أَشْكُرُكَ عَلَى هَذَا الشُّعُورِ الْكَرِيمِ .

- 甲：赞美主，使你平安到达！
 ۱ - حَمْدًا لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ !
 乙：真主赐你平安。
 ۲ - اللَّهُ يُسَلِّمَكَ .

- 甲：今天我们是双喜临门：
 ۱ - فَرَحَتُنَا الْيَوْمَ فَرَحَتَانِ : فَرَحٌ
 一喜你们平安而归، بِمَقُولَتِكُمْ وَفَرَحٌ أَكْبَرُ بِنَجَاحِكُمْ
 二喜你们完成任务。
 فِي الْمُهَيِّقَةِ .

- 甲：请允许我以全体同学
 （同事）的名义，
 热烈欢迎你们！
 ۱ - إِسْمَحُوا لِي أَنْ أَرْحَبَ بِكُمْ بِاسْمِ
 جَمِيعِ زُمَلَائِي تَرْحِيْبًا حَارًّا !

乙：首先，我代表我的
 ۲ - قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ أَشْكُرُكُمْ نِيَابَةَ
 兄弟们，感谢你们的
 ۱ - عَنْ إِخْوَانِي عَلَى دَعْوَتِكُمُ الْكَرِيمَةِ
 盛情邀请和热情接待。
 ۲ - وَاسْتِقْبَالِكُمُ الْحَارِ .

甲：先生在家吗？
 ۱ - الْأُسْتَاذُ مُجَوِّدٌ ؟

乙：在，请进！
 ۲ - مُجَوِّدٌ ، تَفَضَّلْ بِالْدُّخُولِ !

۱ - هَذَا أَنْتَ ؟ إِنَّ حُضُورَكَ
 : 是你呀！真叫人喜出望
 ۲ - مَفَاجَأَةً سَارَّةً !
 外。

۱ - لَمْ يَخْطُرْ بِيَالِي أَنْ فِي إِمَّاكَ
 : 没想到你能来。
 ۲ - الْحُضُورُ .

۱ - أَيْ رِيحٌ طَيِّبَةٌ حَفَلَتْكَ إِلَيْنَا
 : 总不露面，哪阵风把你
 ۲ - بَعْدَ طَوَّلِ غِيَابٍ ؟
 给吹来啦？

甲：欢迎，欢迎！
 ۱ - أَهْلاً وَسَهْلاً !

乙：老师，您好！
 ۲ - أَهْلاً بِالْأُسْتَاذِ !

甲：见到你，我感到特别
 ۱ - أَنَا فِي غَايَةِ السَّرُورِ بِهِذِهِ
 高兴！
 ۲ - الْفُرْصَةِ !

乙：我感到很荣幸。
 ۲ - أَنَا سَعِيدٌ بِرُؤْيُوتِكَ .

甲：请这里坐…这就是你
 ۱ - تَفَضَّلْ هُنَا ... الْبَيْتُ بَيْتُكَ

的家，请喝茶，别凉了。 اشْرَبِ الشَّايَ قَبْلَ أَنْ يَبْرُدَ

乙：恐怕打扰您了。 ٢ - أَخْشَى أَنْ أَكُونَ قَدْ أَرْعَجْتُكَ .

：知道您这些天一直很 مَعْطَلَةٌ ، أَرْجُو أَلَّا تَكُونَ زِيَارَتِي

忙，希望不要影响您 هَذَا مَشْغُولٌ فِي هَذِهِ

的工作。

الْأَيَّامِ .

甲：不会，非常荣幸... ١ - بِالْعَكْسِ ، حَصَلَ لَنَا الشَّرَفُ . . .

不要客气。我们好久 لَمْ نَتَقَابَلْ

没见了。 مِنْ زَمَنِ طَوِيلٍ .

乙：可不是，三年了。 ٢ - حَقًّا ، مِنْ ثَلَاثِ سِنَوَاتٍ

甲：这几年一晃就过去 لَقَدْ مَرَّتْ هَذِهِ السَّنَوَاتُ كَأَنَّهَا

了。 لَحَظَاتٍ .

乙：你还是当年的样子，可 ٢ - لَا تَزَالُ كَمَا كُنْتَ ، أَمَّا أَنَا

我的头发都白了。 فَصِرْتُ شَائِكًا ١

甲：有人找你... ١ - شَخْصٌ يَسْأَلُ عَنْكَ . . .

：有人要见你... - شَخْصٌ يُرِيدُ مُقَابَلَتَكَ . . .

：来客人了... - جَاءَ ضَيْفٌ . . .

乙：让他进来... ٢ - خَلِّهِ يَدْخُلْ . . .

甲：欢迎贵客！你到哪儿去啦，怎么好久不见你呀？

١ - أَهْلًا بِضَيْفِنَا الْكَرِيمِ ! أَيْنَ كُنْتَ ؟ مَا هَذِهِ الْفَتِيَّةُ ؟

乙：我哪儿也没去。

٢ - تَحْتَ الْأَنْظَارِ .

甲：我可想你了。

١ - لَقَدْ اسْتَقْتُ إِلَيْكَ كَثِيرًا .

：我非常想念你。

٢ - أَنَا شَدِيدُ الشَّوْقِ إِلَيْكَ .

乙：我也很想你，所以今天来看看你。

٢ - وَأَنَا كَذَلِكَ ، لِذَلِكَ جِئْتُ الْيَوْمَ

لِزِيَارَتِكَ .

甲：老兄，你可来了！

١ - زِيَارَةٌ عَزِيزَةٌ يَا أَخِي !

乙：我早就想来看你们，可

٢ - كَانَ بَرْدِي أَنْ أَزُورَكُمْ مِنْذُوقَتِ

是一直脱不开身…

طَوِيلٍ وَلَكِنْ الْمَشَاغِلُ عَمَّقَتْني …

甲：你的千金怎么样？

١ - كَيْفَ حَالُ كَرِيمَتِكَ ؟

乙：赞美主。她本想跟我一

٢ - بِخَيْرٍ وَكَانَتْ تَوَدُّ أَنْ تَأْتِيَ مَعِيَ …

起来的…

甲：我想认识一下你的新朋

١ - أَحِبُّ التَّعَرُّفَ إِلَى أَصْدِقَائِكَ

友们……

.. الجدر

乙：好吧，跟我来，我给你介绍一下。这是艾哈迈德，那是哈桑…

٢ - طَيِّبٌ تَعَالَ مَعِيَ أَقْدَمُهُمْ إِلَيْكَ

... هَذَا أَحْمَدُ وَذَاكَ حَسَنٌ

甲：现在，请允许我向诸位介绍一下哈桑先生，
 诸位在中国逗留期间，他将陪同诸位。
 ۱ - وَالْآنَ اسْمَحُوا لِي أَنْ أَقْدِمَكُمْ
 إِلَى السَّيِّدِ حَسَنِ الَّذِي سَيُرَافِقُكُمْ
 أَمَّا إِقَامَتُكُمْ فِي الصِّينِ .

乙：哈桑先生，有你和我们在
 一起，我们感到很荣幸。
 ۲ - إِنَّنَا سَعْدَاءُ بِوُجُودِكَ يَا
 سَيِّدُ حَسَنُ .

甲：阁下是…
 ۱ - حَضْرَتُكَ ؟
 ； 请问阁下大名？
 ۲ - مَا اسْمُ حَضْرَتِكَ ؟

乙：侯赛因。
 ۲ - حُسَيْنُ .

甲：是侯赛因教授吗？
 ۱ - الْأَسَاتِذُ حُسَيْنُ ؟

乙：是啊，是我。
 ۲ - نَعَمْ ، أَنَا هُوَ .

甲：请…请…幸会，幸会！
 见到你，我们很高兴。
 ۱ - تَفَضَّلْ . . . تَفَضَّلْ . . . فُرْصَةً
 طَيِّبَةً . يَسَّرْنَا أَنْ نَرَاكَ .

乙：很荣幸。
 ۲ - تَشَرَّفْتُ .

甲：先生，您是阿拉伯人吗？
 ۱ - حَضْرَةُ السَّيِّدِ ، عَرَبِيٌّ ؟

乙：是的。
 ۲ - نَعَمْ .

甲：您从哪个国家来？
 ۱ - مِنْ أَيِّ بَلَدٍ جِئْتُمْ ؟

乙：从科威特来。
 ۲ - مِنَ الْكُوَيْتِ .